

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: germanistiky
Datum odevzdání posudku: 21.5.2007

Diplomant: Eva Járová

Aprobace: ANHS

~~Recenzent*)~~

Vedoucí*) diplomové práce
Mgr.Miroslava Durajová

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Překlad a analýza odborného textu z oblasti historie (Prameny osobní povahy jako předmět bádání)

(téma)

Tématem předkládané bakalářské práce je překlad odborného textu z německého jazyka do češtiny a následná jazyková analýza. Jako výchozí text si autorka zvolila dvě studie z oboru historie, které se zabývají problematikou pramenů osobní povahy, přičemž největší pozornost je věnována deníkům.

V úvodní, teoretické části práci se autorka nejprve zabývá klasifikací a typologií deníků z hlediska textové lingvistiky. Následující dvě kapitoly práce jsou věnovány teorii překladu a stylistice překladu s důrazem na stylistiku překladu odborného textu. V další kapitole autorka zkoumá textové externí faktory jako jsou například pragmatika vysílatele, záměr vysílatele, pragmatika příjemce, médium aj., a textové interní faktory jako jsou tematika nebo presupozice. V dalších třech kapitolách věnuje pozornost jednotlivým rovinám odborného textu a sice lexice, syntaxi a gramatice. V kapitole o slovní zásobě poukazuje na její zvláštnosti jako je používání odborných termínů, cizích a přejatých slov nebo frazeologismů. V části o větné skladbě se zabývá pojmy parataxe a hypotaxe, větný rámec, infinitivní a participiální konstrukce aj.

Praktickou část práce představuje vlastní překlad dvou odborných textů a následný jazykový rozbor na základě výše uvedených kritérií – tedy z hlediska textové externích a interních faktorů a dále z hlediska lexikálního, syntaktického a gramatického.

Autorka si pro svou bakalářskou práci zvolila překlad odborného textu a jazykový rozbor. Při zpracování se musela nejprve seznámit s teoretickými poznatky z oboru historie, textové lingvistiky a teorie překladu.

Pro překlad si vybrala jak z hlediska slovní zásoby tak z hlediska větné skladby poměrně náročné texty. Tohoto úkolu se autorka zhostila dobře. Výsledkem je i přes svou náročnost poměrně přesný a kvalitní překlad. V části věnované jazykovému rozboru autorka zkoumá lexikální, syntaktickou a gramatickou výstavbu překládaných textů, přičemž svá zjištění dokládá na konkrétních příkladech.

V předkládané práci autorka prokázala jak po teoretické, tak i po praktické stránce, že její vědomosti v dané problematice jsou na velmi dobré úrovni. Na práci je třeba dále ocenit, že vycházela především z německé odborné literatury. Kladně hodnotím zvolený metodologický přístup a následné zpracování výsledků a jejich interpretaci v praktické části práce. Pro lepší názornost bych doporučovala uvést větší množství konkrétních příkladů (např. s. 57).

Celkově velmi dobrou kvalitu práce snižují nepříjemné gramatické chyby a četné překlepy.

Bakalářská práce odpovídá požadavkům kladeným na bakalářské práce. Práci doporučuji k obhajobě a hodnotím známkou - velmi dobře.

- velmi dobře-

Návrh na klasifikaci bakalářské práce:


podpis vedoucí bakalářské práce

21.5.
V Českých Budějovicích dne 2007

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------